

PIETER CORNELISZOOM HOOFT (MUIDEN)  
AAN CONSTANTIJN HUYGENS [DEN HAAG]  
29 SEPTEMBER 1630

534

**Antwoord** op Huygens' brief van 18 september 1630 (Worp 1, nr. 528, p. 292; Tricht 2, nr. 391, pp. 68-69).

**Samenvatting:** Hooft spreekt zijn teleurstelling uit dat Frederik Hendrik (met Huygens in zijn gevolg) zijn voorgenomen bezoek aan Muiden heeft laten schieten. Tesselschade en Francisca Duarte stonden al klaar om te zingen en Dirck Janszoon Sweelinck was uitgenodigd om klavecimbel te spelen, al kwam hij te laat.

**Door** Huygens beantwoord op 8 oktober 1630 (Worp 1, nr. 539, pp. 296-297; Tricht 2, nr. 405, pp. 106-109).

**Primaire bronnen:** Amsterdam, Univ. Bibl., Hs. II C 11, nr. 236, pp. 845-846 (oud: pp. 55-56): ontwerp (autograaf).

— *Werken* (Hooft/Hooft 1671), Brieven, nr. 55, pp. 53-54: volledig.

— *Brieven* (Hooft/Huydecoper 1738), nr. 236, pp. 195-196: volledig.

**Vroegere uitgaven:** Vloten 2, nr. 275, pp. 98-100: volledig.

— Worp 1, nr. 534, pp. 294-295: volledig.

— Tricht 2, nr. 399, pp. 88-90: volledig.

**Namen:** François de l' Aubespine (markies van Hauterive); Joost Baeck; Susanna van Baerle; Francisca Duarte; Frederik Hendrik; Lodewijk XIII; Dirck Janszoon Sweelinck; Jan Pieterszoon Sweelinck; Maria Tesselschade Roemersdochter Visscher; Jacques Wijts.

**Plaatsen:** Amsterdam; Utrecht.

**Titels:** *Delle guerre de Fiandra libri VI* (Giustiniani 1609); *Istoria delle guerre della Germania inferiore* (Conestagio 1614).

**Glossarium:** klavesim (klavecimbel); orghelist (organist); roeren (spelen); tromslag (trommelslag).

### Transcriptie

Aen den Ridder Constantin Huighens, Secretaris Zijner Vorstlycke Doorluchtigheyt.

Mijn Heere,

Gelijk een swangere vrouw, die haeren mondt op een glas lekkere wijns gemaekt had, dat haer tegens de tanden aen stukken gesmeten wort, oft als een alchymist, dien een werk van zeven jaeren, ende 't grontzap van een' grondelooze hoop om zijn ooren springt, zoo stond ick, mits het schielijk doorreizen Zijner Vorstlycken Doorluchtigheyt ende Uwer Ed. voor 't hooft geslaeghen, ziende teleurgesteld de lust die ick mij uijt d'eere uwer jeghenwoordigheit had toegeleght. De busschieters waeren ontboden, de spelende gezellen besproken, om onder 't schaffen der spijze ook eenighe kluchten aen te rechten. Tesseltjen en Joffrouw Francisca had ick in waertgelt, om ten eersten tromslaghe op te zijn, haere keelen veirdigh ende de loopplaets hier te hebben. Wij dreighden de heele zael met festoenen van fruijt en loveren te sieren, ende zoud' der U.Ed. misschien van levende braessesems, karpers, snoeken, baerzen en botten, doorvlochten met groen slijm kroost ende andere waterruijghte gezien hebben. Meester Dirk, uitnemend orghelist ende zoon van Meester Jan Sweeling, quam een uijr oft twee te laet, om de klavesim te roeren.

Al wintvang, wil U.Ed. zeggen. Ook isser de windt meê deur, en laet ons suffigh zitten naekijken. Doch verscheen er een blikkerinxken hoops, van U.Ed. met Mevrouw ende haer liefste gezelschap ten naesten jaere eens hier te zien, dat zoud' ons verquikken als sprenklen rooswaters in 't aengezicht, oft Rijnsche wijn onder de neuz. Maer om ons te troosten, in een troost die zoo verre te zoeken is, vertrouwen dat U.Ed. zal gedient zijn, met eenigh vocht uijt haer rijpe penne geleekt, tot laeffenis der verlangende harten, herwaerts te scheepen. Indien den Conestaggio d'eer van 't geleij deszelven gebeuren magh, hij zal niet quaelijk ontfangen, wel geherbergh, ende vailigh weder 't huijs geholpen worden.

Ook dar ick nauw, ende waeghd' het echter gaerne, U.Ed. te verghen, dat zij hem een Justinianij, | 846 | liefst ongebonden, deed gezelschap houden, met kundschap wat hij gelden moet. Hunnen wegh over Amsterdam neemende, zullen ze bij mijnen swaegher Baek best eens uijtspannen: die U.Ed. aldaer dacht te begroeten, en waer hij zelf, dien dag, niet naer Uijtrecht verweist.

Het heeft der heusheit des Heeren van Hauterive gelieft, mij een dankzegging uijt d'andere werelt, ende naeme zijns grooten Koninx, te brengen. Voor den oorspronk welker eere ick mijns bedunkens in U.Ed. oft den heer Wijtz moet gehouden zijn. Gebiede mij derhalven op 't geneghenste, aen alle drie, denwelken, tzampt Mevrouw U.Ed. gemalinne ende haer huisgezin, God almaghtigh het wenschwaerdighst verleene, nevens de wil om te werk te stellen

Uwer Ed. Gestrengheyt verplichten dienstwillighsten  
P.C. Hooft.

Van den Huijze te Muijden, den 29<sup>en</sup> Septembris 1630.

### Vertaling

Aan Constantijn Huygens, ridder, secretaris van Zijne Vorstelijke Doorluchtigheid.

Mijnheer,

Zoals een zwangere vrouw, die haar mond reeds aan een glas goede wijn zette, dat tegen haar tanden aan stukken werd gesmeten, of zoals een alchemist, wie werk van zeven jaren en het bezinksel van ongegronde hoop om de oren spat, zo werd ik voor het hoofd geslagen door het plotseling doorreizen van Zijne <sup>1</sup>Doorluchtigheid en u, omdat mij het genoeg werd ontnomen, dat ik verwachtte van de eer van uw aanwezigheid. De busschieters waren ontboden, de toneelspelers besproken om onder het nuttigen van de spijs enkele kluchten te laten zien. [Maria] Tesselschade [Roemersdr. Visscher] en mevrouw Francisca [Duarte] had ik als waardgelders, om bij de eerste tromslag aan te treden, hun stemmen gereed te houden en hier te exerceren. Wij wilden de hele zaal met slingers van fruit en loof versieren, en zouden u wellicht van levende brasems, karpers, snoeken, baarzen en botten hebben voorzien, doorvlochten van groen slijm, kroos en andere waterplanten. Meester Dirk [Janszoon Sweelinck], de voortreffelijke organist en zoon van meester Jan [Pieterszoon] Sweelinck, kwam een uur of twee te laat, om het klavecimbel te bespelen.

Allemaal onnodig gedoe, zult u zeggen. Er kwam dan ook niets van terecht, zodat wij het nakijken hadden. Verscheen er evenwel een sprankje hoop u en uw <sup>2</sup>vrouw en uw dierbaarste gezelschap hier in de toekomst eens te mogen begroeten, dát zou ons verkwikken alsof ons gezicht met rozewater besprenkeld zou worden, of alsof wanneer we een rijnwijn zouden ruiken. Maar teneinde getroost te worden in een troost zo onbereikbaar ver, vertrouwen wij erop dat u wat inkt uit uw ervaren pen zult laten komen en deze hierheen zal sturen, ter bevrediging van onze verlangens. Indien <sup>3</sup>Conestagio het genoeg gegund zal worden dit te mogen vergezellen, zal hij vriendelijk worden ontvangen, goed worden ondergebracht en veilig op weg naar huis worden geholpen. Ik dorst het bijna niet, maar ik zou u toch graag verzoeken dat deze gezelschap krijgt van een niet ingebonden <sup>4</sup>Giustiniano, met daarbij een opgave der kosten. Wanneer ze via Amsterdam komen, kunnen ze het beste eens een dagje rusten bij mijn zwager [Joost] Baeck, die u daar dacht te zullen ontmoeten, ware het niet dat deze net die dag naar Utrecht was.

Ik ben de <sup>5</sup>heer van Hauterive erkentelijk voor zijn welwillendheid, mij, uit de andere wereld, een dankwoord van zijn grote <sup>6</sup>vorst te hebben willen bezorgen. Ik neem aan dat ik u of de heer [Jacques] Wijts, als degene die de inspirator is geweest van dit eerbetoon, verplicht ben. Ik beveel mij derhalve met alle

---

1. Frederik Hendrik.

2. Susanna van Baerle.

3. Hieronymo Franchi de Conestagio, *Istoria delle guerre della Germania inferiore* (Venetië 1614).

4. Pompeo Giustiniani, *Delle guerre de Fiandra libri VI* (Antwerpen: Joachim Trognonius, 1609).

5. François de l'Aubespine, markies van Hauterive.

6. Lodewijk XIII.

toewijding bij u alle drie aan, aan wie, alsook aan uw echtgenote en haar gezin, de almachtige God het meest wenselijke moge verlenen, en tevens de wil om gebruik te maken [van de diensten] van de

u verplichte en dienstwillige  
Pieter Corneliszoon Hooft.

Op het Muiderslot, 29 september 1630.



